

国際共同治験実施に必要な語学スキル



〈人・夢・ことば〉で織りなす
株式会社 サン・フレア

プログラム

1. 英文ライティングの考え方
2. メールで役立つ表現
3. 電話で役立つ表現
4. SAEで役立つ表現

英文ライティングの考え方

英文ライティングのヒント

- ✓ 主語を考える
- ✓ 動詞の語法に注意する
- ✓ 適切な語や表現を選択する
- ✓ 日本語の言い回しにとらわれない

主語を考える

- ✓ 必要に応じて主語を補う

日本語：主語が明示されていないことが多い

英語：基本的に主語と述語が必要

例：有害事象をFAXで報告した。

報告したのは治験責任医師と考え、主語を補う

→ [治験責任医師は] 有害事象をFAXで報告した。

The principal investigator reported the adverse event by fax.

動詞の語法に注意する

- ✓ 動詞の語法：動詞の後ろはどのような語や構造になるか

自動詞／他動詞

「自分なりのテッパン表現を固めていく」

例：私たちはその手順について話し合った。

✗ We discussed about the procedure.

○ We **discussed the procedure**.

動詞の後ろの語は？不定詞？that節？前置詞は何を使う？

例：○ We **hope to receive** your reply by June 1.

✗ We hope receiving your reply by June 1.

○ We **hope that** you will reply to us by June 1.

✗ We hope you to reply to us by June 1.

適切な語や表現を選択する

- ✓ 多義語に注意

例：「確認する」 confirm? check? review?

- ✓ 用語を統一

例：CRC / study coordinator

- ✓ 専門用語（専ら使われる用語）に注意

例：「施設」 facility vs. site

機械翻訳を活用するときのヒント

- ✓ 入力する日本語を整える
 - 省略された言葉を補う
 - 一文を短く切る
 - 一文一アイデア
 - 名詞の単数・複数を明確にする

- ✓ 出力された英文を確認する
 - 誤訳や訳抜けなどはないか
 - 適切な語や表現が用いられているか

メールで役立つ表現

丁寧さの表現方法

「発送時期を知らせてください。」

- I would appreciate it if you could **inform me when you can send it to me.**
 - It would be great if you could **inform me when you can send it to me.**
 - Could you possibly **inform me when you can send it to me?**
- 言いたいことはきちっとしたセンテンスで表し、その前の言い方のバリエーションで丁寧さを示します。

電話で役立つ表現

ポイント解説

我々はXYZ治験に参加しているのですが、システムについて質問があります。

We are taking part in XYZ Study, and I have a question about the study system (I would like to ask about the study system).

___ from/at ABC Hospital which is participating in the XYZ Study.

I have something I would like to ask you about the system for the study.

- **taking part** のほうがparticipatingよりも発音しやすく聞き取りやすい可能性が高い
- ちょっと～ → **I have something** ~

ポイント解説

日本語が話せる方に取り次いでいただきたいです。

Do you (happen to) have someone there who speaks Japanese?

Could you please transfer this call to someone who can help me in Japanese?

- Could you please **transfer this call to** + 人・部署? (人・部署に取り次ぎをお願いしますか?)
- 個人名が判明しているとき →
Is Mr./Ms. X available now?
May I talk with Mr./Ms. X, please?

SAEで役立つ表現

ポイント解説

7月30日、夫は朝食後に治験薬の服用を被験者にさせた。しかし、服薬日誌に、治験薬の服用したこと記載する旨を失念していた。

On July 30, 2025, the husband administered the study drug to the subject after breakfast. However, he forgot to record the administration in the medication diary.

- 「経過」を表す場合は、日付を文頭にもってきてそろえる
- husband administered the study drug to the subject
→ administer [薬] to [人] ○
administer [人] + [薬] ✕

ポイント解説

8月9日 治験の規定visitにて、CRCが治験薬の残数を数えた際に、予定されていた残数と数が合わないため、

On August 9, 2025, during a scheduled visit, the CRC counted the remaining study drug and found a discrepancy between the counted amount and the expected amount of unused medication.

- **found a discrepancy** → 「相違に気付いた」
- 「数えた数」 → **counted amount**
- 「予定されていた」 → **expected**
- 治験薬の残数 → 「未使用の治験薬の数」
→ **amount of unused medication**

ポイント解説

その後、あきらかな有害事象は発生していない。

Since then, the subject has not experienced any adverse events.

- 有害事象の発現で、**patient**を**主語**にするときの**動詞** → **experience**
- 現在にも該当するので → **現在完了形**

Thank You!